


Mala šola ruščine – Koga ni v službi?

 Tanja Andder in Janja Urbas

Mrzli jesenski dnevi vnovič odpirajo sezono prehladov in z njimi povezane odsotnosti z dela. Poglejmo si, kdo vse danes manjka v službi.

Ob prihodu v službo izvemo, da so nekateri sodelavci bolniško odsotni = **сотрудник на больничном** (sotrudnik na bolničnom). Pozneje na sestanku izvemo, da manjkajo še nekateri udeleženci.

Кого сегодня нет на встрече? (kavo s'evodnja n'et na fstr'eče) = Koga danes ni na sestanku?

- **Директора нет и заместителя нет** (d'ir'ektora n'et i zam'est'it'sel'ja n'et) = Direktorja ni in namestnika ni.

- **Переводчицы нет и Тани нет** (p'er'evotčicy n'et i tani n'et) = Prevajalke ni in Tanje ni.

Kot vidimo, ima moški spol v rodilniku ednine podobne končnice kot v slovenščini: **-А** (za trdo osnovo) oz. **-Я** (za mehko osnovo). Rodilnik ednine za ženski spol pa je v primerjavi s slovenščino drugačen: **-и** (za trdo osnovo) oz. **-И** (za mehko osnovo).

Kaj pa srednji spol? Ko med svojimi dokumenti iščemo pismo (письмо) in ponudbo (предложение), ju ne najdemo: **письма нет и предложения нет** (pis'ma n'et i p'edlažen'ija n'et). Srednji spol ima torej v rodilniku ednine tako kot v slovenščini enake končnice kot moški spol: **-А** (za trdo osnovo) oz. **-Я** (za mehko osnovo).

Na srečo lahko za povrnitev dobrega počutja veliko naredimo sami s pomočjo Krkinih izdelkov. Kaj pomaga proti prehladu?

Лекарство от простуды (lekarstvo at prastudy) = zdravilo proti prehladu

средство от насморка (sredstvo at nasmorka) = sredstvo proti nahodu

микстура от кашля (mikstura at kašlja) = sirup proti kašlju

таблетки от температуры (tabletki at t'semp'eratury) = tablete proti vročini

Zanimivo in uporabno: Slovenci imamo sredstva PROTI vročini, kašlju ipd., Rusi pa средства ОТ температуры, кашля и т. п.

In kadar nekdo kihne, mu iz vsega srca zaželimo: »Na zdravje!« oz. po rusko **Будьте здоровы!** (but't'se zdarovy).

Желаем вам крепкого здоровья и до скорой встречи!



Malo posedi na žebljih in glavobol bo takoj mini!! (avtor: Jevgenij Kran, vir: <http://cartoon.kulichki.com/medicine/med043.htm>)

V transkripciji zaradi lažjega razumevanja in poenostavitve nismo označili i-kanja: izgovorjave nepoudarjenega /e/ pred naglasom kot /i/.